

# E5 - The Way Home

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** "Well, Yeah..."

**[02:24] Jyu**

Hey...

**[02:26] Jyu**

Don't you think Totty's  
been acting weird lately?

**[02:29] Ichi**

Huh? Oh, yeah... I wonder  
if something happened.

**[02:33] Jyu**

Let's ask him.

**[02:34] Ichi**

Yeah.

**[02:36] Jyu**

Go ahead.

**[02:36] Ichi**

Huh? Me?!

**[02:38] Jyu**

Go ahead.

**[02:39] Ichi**

You cheater...

**[02:43] Ichi**

Todomatsu.

**[02:45] Ichi**

What's up? Did something happen?

**[02:52] Ichi**

Huh?

**[02:56] Ichi**

Todomatsu, your voice.

**[03:00] Ichi**

No, really, it's not coming out.

**[03:05] Ichi**

There's no sound coming out.

Why? Is everything okay?

**[03:15] Ichi**

What?!

**[03:16] Jyu**

There's someone you like?!

**[03:18] Todo**

Shh!

**[03:19] Jyu**

Seriously?

**[03:21] ---**

Yeah.

**SIGN** Akatsuka Drugs

**SIGN** Matsumi

**[03:30] Ichi**

Wh-Which one?

**[03:34] Ichi**

Nothing's coming out.

**[03:37] Todo**

Sorry. It's her.

**[03:38] Todo**

See? Right over there.

**SIGN** Satozaki

**[03:44] Ichi**

She's pretty.

**[03:45] Jyu**

She's pretty.

**[03:47] Ichi**

Why did you end up liking her?

How'd it happen?

**SIGN** 5x the Points

**SIGN** Tea

**[03:50] Todo**

Well, she rang me up recently.

**[03:57] Todo**

Usually, when they give you change,

**[03:58] Todo**

they just randomly toss it  
into your hand with one hand.

**[04:02] Both**

Yeah.

**[04:04] Todo**

And yet, that lovely lady gently  
cupped my hand with hers

**[04:08] Todo**

and then used both hands to squeeze mine.

**[04:10] Ichi**

Huh? Sh-Sh-Sh-Sh...

**[04:13] Ichi**

Sh-She used both hands... and squeezed?

**[04:15] Todo**

Yup. She used both hands... and squeezed.

**[04:20] Ichi**

She used both hands... and squeezed.

**[04:22] Todo**

She used both hands...

**[04:24] Ichi**

...and squeezed.

**[04:27] Todo**

And that was the moment I realized...

**[04:29] Todo**

Oh, my God! I love her!

**[04:32] Ichi**

I see! I see, I see, I see!

**[04:36] Jyu**

*And there it is.*

**[04:37] Jyu**

*Falling in love with a person just from hearing someone else's experience...*

**[04:41] Jyu**

*I call it the "Virgins Tend to Fall in Love With People Just Because They Were*

**[04:45] Jyu**

*Nice to Them Once" phenomenon.*

**[04:46] Todo**

And, and, get this!

I think she likes me, too!

**[04:52] Ichi**

Huh? What makes you think that?

**[04:54] Todo**

That day, I was hung over,  
and I just felt like shit at the store.

**[04:58] Todo**

Then the nice lady came over, asked if  
I was okay, and gently rubbed my back.

**[05:03] Ichi**

Wow, she touched you.

**[05:05] Todo**

And then she asked me what I usually ate,

**[05:08] Todo**

what my daily rhythm was like, and just  
kept asking stuff about my private life!

**[05:12] Ichi**

Your private life?!

**[05:14] Todo**

That totally proves she's  
interested in me too, right?

**[05:16] Ichi**

Yeah.

**[05:17] Jyu**

*No, that's just customer service...*

**[05:19] Todo**

And every time we meet, she greets me!

**[05:22] Ichi**

What?!

**[05:22] Jyushi**

*Customer service.*

**[05:23] Todo**

She even gave me a present!

**[05:25] Ichi**

A present?!

**[05:26] Jyushi**

*Samples, my guy.*

**[05:27] Todo**

She even gave me a card with  
a message on it as I was leaving!

**[05:29] Ichi**

A card?!

**[05:31] Jyushi**

*It's called a point card.*

**[05:32] Todo**

Isn't that amazing?!

I totally have a chance, don't I?

**[05:35] Ichi**

Yeah, you totally do.

**[05:37] Todo**

So I've just been trying  
to figure out what to do.

**[05:39] Todo**

Should I just ask her out on a date already?

**[05:43] Ichi**

Well...

**[05:44] Ichi**

Ask her out?

**[05:45] Todo**

This is so hard...

**SIGN** Akatsuka Bath

**[05:49] Choro**

What?! There's someone you like?!

**[05:52] Kara**

Seriously? Who is it?

**[05:54] Todo**

Jeez, you have a big mouth.

No teasing me, okay?

**[05:58] Todo**

I'm serious about this.

**[05:59] Choro**

So who is it? Who? Who?

**[06:03] Todo**

A lady who works at the drug store in the shopping district.

**[06:06] Choro**

Drug store?

**[06:08] Todo**

You know, Akatsuka Drugs. She works there.

**[06:13] Oso**

Huh... Is she sexy?

**[06:15] Todo**

Stop.

**[06:16] Oso**

Did she say anything about me?

**[06:18] Todo**

Why would she? She doesn't know you.

**[06:21] Choro**

Introduce your big brother next time.

**[06:23] Todo**

That's definitely not happening!

**[06:25] Todo**

Why do you guys keep saying stuff like that?!

**[06:30] Choro**

What?! You like her too, Karamatsu?!

**[06:34] Kara**

Shh!

**[06:39] Choro**

You mean the one Todomatsu was talking about, right?

**[06:41] Choro**

The one who works at the drug store?

**[06:47] Kara**

I never thought we'd fall for the same person.

**[06:50] Choro**

Why'd you fall in love with her?

**[06:53] Kara**

Well, she rang me up the other day.

**[06:58] Choro**

Yeah?

**SIGN** You know the rest

**[07:01] Choro**

I see... I see.

**[07:04] Choro**

I see, I see.

**[07:06] Choro**

Of course you would fall for her.

She used both hands and squeezed.

**[07:10] Kara**

Yes. She used both hands and squeezed.

**[07:13] Choro**

She used both hands and...

**[07:14] Both**

...squeezed.

**[07:17] Kara**

And, and... I think she  
has feelings for me, too!

**[07:22] Choro**

Really? Why's that?

**[07:24] Kara**

When I was feeling really  
shitty from a hangover...

**SIGN** You know the rest

**[07:29] Kara**

Isn't that insane?

I totally have a chance, don't I?!

**[07:32] Choro**

Yeah, totally!

**[07:35] Kara**

But when I think about Todomatsu...

**[07:40] Choro**

That's hard.

**[07:42] Kara**

Yeah.

**[07:43] Kara**

I never imagined this would happen.

**SIGN** Akatsuka Drugs

**SIGN** Matsumi

**SIGN** 5x the Points

**[08:51] Kara**

H-Hey, Totty. What's up?

**[08:57] Kara**

How are things going with her?

**[08:59] Kara**

Don't mess this up. I've got your back.

**[09:05] Todo**

You like her too, don't you,  
Karamatsu-niisan?

**[09:08] Kara**

Huh?! N-No! Wh-What the  
heck are you talking about?

**[09:11] Kara**

Of course I don't...

**[09:12] Todo**

How much do you suck at acting?

**[09:14] Todo**

Of course I can tell.

Why did you hide it from me?

**[09:19] Todo**

Do you feel bad that we  
fell for the same person?

**[09:23] Todo**

Did you hold back?

**[09:24] Todo**

Did you really think that'd make me happy?

**[09:28] Kara**

No...

**[09:33] Todo**

Listen, Karamatsu-niisan.

Let me just say one thing.

**[09:38] Todo**

Thanks. You're a lifesaver.

**[09:40] Todo**

Totty's super happy right now.

**[09:43] Kara**

Huh?

**[09:43] Todo**

Seriously, sacrificing your own happiness  
for the sake of your cute littlest brother's?

**[09:47] Todo**

That's great, man. Huge props.

**[09:49] Todo**

Keep up the good work.

**[09:51] Kara**

Huh?

**[09:51] Todo**

Make sure you totally forget  
about her. It's a promise, yeah?

**[09:56] Todo**

Thanks, dude. See ya.

**[09:57] Kara**

Wha?! T-T-Totty, wait!

**[10:03] Todo**

What's up?

**[10:04] Kara**

No! That's not how I pictured this at all!

**[10:07] Todo**

Huh?

**[10:07] Kara**

I mean, the way this  
conversation usually goes...

**[10:11] Kara**

I mean, usually...

**[10:12] Kara**

"I see... You like the same person  
I do, but you just couldn't tell me

**[10:17] Kara**

because you wanted to spare my feelings.

**[10:20] Kara**

Sorry about that. But from now on,  
don't worry. Just be true to yourself."

**[10:25] Kara**

That's how it usually goes!

**[10:26] Kara**

I was expecting that kindness from you!

**[10:29] Todo**

Yeah, I couldn't understand any of that.

**[10:32] Todo**

I mean, the fewer nuisances  
to worry about, the better.

**[10:35] Kara**

Wha... That's really how you're doing this?

**[10:39] Kara**

All right, fine.

**[10:40] Kara**

I really like her, too!

**[10:44] Kara**

So I'm not gonna give her up.

**[10:46] Todo**

Huh?! But you just said...

**[10:48] Kara**

That doesn't count anymore!

**[10:49] Todo**

You can't fall in love with her!

**[10:51] Kara**

Like I care!

**[10:53] Todo**

Nah, nah, nah, nah.

**[10:54] Kara**

Nah, nah, nah, nah.

**[10:55] Todo**

Nope, nope, nope.

**[10:56] Kara**

Like I friggin' care!

**[11:00] Ichi**

Where are those two?

**[11:10] Todo**

She was nice to me even  
though I'm a piece of shit.

**[11:15] Todo**

It made me really happy.

**[11:17] Kara**

You're not the only one.

**[11:19] Todo**

She'd look me in the eyes  
and smile and touch me...

**[11:23] Todo**

It made me really happy!

**[11:24] Kara**

You're not the only one.

**[11:26] Todo**

I can't let you have her.  
I'm head over heels for her!

**[11:30] Kara**

You're not the only one.

**[11:33] Todo**

Since it's come to this, we're gonna have  
to fight fair and square, Karamatsu.

**[11:37] Kara**

That's right, Todomatsu.

**SIGN** Akatsuka Drugs

**SIGN** Matsumi

**[12:23] Kara**

Well, yeah...

**[12:25] Todo**

Well, yeah...

**[12:28] Kara**

Well, yeah...

**[12:30] Todo**

Well, yeah...

**SIGN** Adult

**[12:32] Kara**

Well, yeah...

**SIGN** Adult

**[12:34] Todo**

Well, yeah...

**[12:36] Kara**

Well, yeah.

**[12:37] Todo**

Well, yeah...

**[12:40] Kara**

Well... yeah...

**[12:42] Todo**

Well, yeah...

**[12:44] Kara**

Well, yeah...

**[12:45] Todo**

Well, yeah.

**[12:47] Kara**

Well, yeah?!

**[12:49] Todo**

Well, yeah!

**[12:50] Kara**

Well, yeah!

**[12:51] Todo**

Well, yeah!

**SIGN** End

**[13:08] All**

Well, yeah...

**[13:17] Choro**

Hey, so... is this the right way?

**[13:20] Choro**

Where exactly are we headed right now?

**SIGN** "The Way Home"

**[13:22] Oso**

The station, right?

**[13:23] Choro**

Yeah, but... is the station this way?

**[13:25] Oso**

I dunno.

**[13:26] Choro**

Huh?

**[13:27] Kara**

Me, neither.

**[13:28] All**

Yeah, no idea.

**[13:30] Choro**

What? No one checked which way to go, and we're just walking?

**[13:35] Oso**

We're fine. The station is this way. We'll get there if we keep walking.

**[13:39] Choro**

Are you sure?

**[13:41] Oso**

Call it your oldest brother's intuition.

**[13:42] Kara**

That's the last thing we should believe.

**[13:45] Choro**

I'm even more worried now.

**[13:51] Ichi**

That food was really good.

**[13:53] Todo**

It sure was.

**[13:55] Todo**

Foie gras, was it? What exactly is that?

**[13:57] Kara**

It was pork, right?

**[13:59] Ichi**

What? Pork?

**[14:01] Kara**

Wait, am I wrong?

**[14:03] Ichi**

Wrong.

**[14:04] Jyushi**

Karamatsu-niisan, that was beef.

**[14:06] All**

What?

**[14:08] Jyushi**

Huh? Am I wrong?

**[14:09] Oso**

You are. You two have such unsophisticated palates.

**[14:14] Oso**

That's poultry, isn't it, Ichimatsu?

**[14:16] Ichi**

Yup, sure is. But I can't remember what kind of bird.

**[14:20] Oso**

Yeah... I can't remember, either.

**[14:22] Ichi**

Just start naming off some birds.

**[14:26] Todo**

Parrot.

**[14:27] Kara**

Eagle.

**[14:28] Oso**

Hawk.

**[14:29] Choro**

Owl.

**[14:29] Jyushi**

The Blue Jays!

**[14:32] Todo**

Woodpecker.

**[14:34] Kara**

Swallow.

**[14:35] Oso**

Crested ibis.

**[14:35] Choro**

Flamingo.

**[14:36] Jyushi**

Cardinals!

**[14:39] Todo**

Crane.

**[14:40] Kara**

Seagull.

**[14:41] Oso**

Swan.

**[14:41] Jyushi**

Jyushimatsu!

**[14:46] Ichi**

Now I remember.

**[14:47] Jyushi**

Jyushimatsu?

**[14:48] Ichi**

It's ostrich.

**[14:49] All**

Ostrich?

**[14:50] Kara**

What? But it's pork, isn't it?

**[14:52] Oso**

It's not pork. Why don't  
you run on ahead already?

**[14:56] Todo**

Can I look it up?

**[14:57] Choro**

Go for it.

**[14:59] Todo**

Let's see...

**[15:02] Todo**

Oh, here we go. It's goose.

**[15:04] Oso**

It's goose?

**[15:05] All**

Huh...

**[15:06] Todo**

It's the goose's liver. They feed  
it lots to make it nice and fat.

**[15:11] Choro**

And that's what foie gras is?

**[15:12] Todo**

Yup, foie gras.

**[15:13] Oso**

I've never had anything like that before.

**[15:15] Jyushi**

Me, too. Everything looked super expensive.

**[15:19] Kara**

But the portions sucked.

**[15:21] Choro**

Yeah... I ended up eating so much bread.

**[15:24] Oso**

We should've gotten yakiniku.

**[15:26] Ichi**

Ah, so it was goose.

I always get those two mixed up.

**[15:38] Jyushi**

So they're married. Isn't that amazing?

**[15:47] Jyushi**

Hey, guys...

**[15:48] Oso**

It sure was something when they walked in.

**[15:51] Oso**

The bride and groom's entry, I mean.

**[15:53] Oso**

He was so damn nervous.

**[15:56] Kara**

His eyes were darting around everywhere.

**[15:58] Todo**

And he was frozen from nerves.

**[16:00] Choro**

Yeah. He was moving like I used to.

**[16:05] Oso**

And now you've made that your shtick.

**[16:07] Choro**

Yes.

**[16:08] Todo**

How can they even do that?

**[16:11] Ichi**

It's so embarrassing, I'd die.

**[16:12] Todo**

Right?

**[16:20] Jyushi**

That's the first time we were  
all invited to one, right?

**[16:23] Choro**

Yeah, it was.

**[16:25] Jyushi**

I thought this kind of stuff  
wouldn't happen until later on,

**[16:29] Jyushi**

but one of our classmates finally did it.

**[16:32] Jyushi**

But I guess we're...

**[16:33] Oso**

Wasn't his wife sexy?

**[16:36] Oso**

You know. Her shoulders were completely exposed. Did you see?

**[16:39] Todo**

I couldn't stop looking. She was super sexy.

**[16:42] Ichi**

Her clavicle?

**[16:43] Oso**

Her clavicle.

**[16:44] Jyushi**

Her nape?

**[16:44] Kara**

Her nape!

**[16:45] Todo**

Her cleavage?

**[16:46] All**

Yeh.

**[16:48] Choro**

Where the hell were you guys looking during the wedding?

**[16:51] Kara**

Man, those two are banging every night.

**[16:53] Choro**

Hey!

**[16:54] Ichi**

Of course they are. I mean, they probably already were.

**[16:56] Oso**

I know, right?

**[16:58] Oso**

The thing I always think about at weddings is like,

**[17:00] Oso**

"Oh, yeah. They're totally banging. Wow."

**[17:04] Oso**

And for that feat, they deserve a...

**[17:05] All**

...congratulations!

**[17:07] Choro**

What the hell are you guys celebrating?

**[17:10] Choro**

For crying out loud...

**[17:49] Jyushi**

Hey, how was it for you guys?

**[17:52] Ichi**

How was what?

**[17:53] Jyushi**

The wedding.

**[17:55] Ichi**

Huh?

**[17:57] Jyushi**

I was just wondering if  
you guys felt anything.

**[18:00] Jyushi**

You know. Any thoughts?

**[18:03] Kara**

I just thought it was amazing.

**[18:06] Kara**

I mean, marriage? I can't even imagine it.

**[18:10] Todo**

Yeah...

**[18:12] Jyushi**

I wonder if we're gonna  
get married someday, too.

**[18:15] All**

Huh?

**[18:18] Choro**

Well, I mean... probably?

**[18:20] Choro**

I'm not exactly sure, but...

**[18:21] Jyushi**

What? You're gonna get married,  
Choromatsu-niisan?

**[18:24] Choro**

Huh? Well, yeah... someday.

**[18:28] Jyushi**

Huh...

**[18:30] Choro**

Wait, aren't you guys?

**[18:35] Jyushi**

I dunno.

**[18:37] Todo**

But it feels pretty lonely if we don't, yeah?

**[18:40] Todo**

Living your whole life alone.

**[18:42] Ichi**

Huh... I guess even you  
think about that stuff.

**[18:45] Todo**

Well, yeah. I am human, after all.

**[18:48] Jyu**

I want a kid.

**[18:50] Choro**

Seriously?

**[18:51] Jyu**

Yeah.

**[18:52] Ichi**

Even though you're a kid yourself?

**[18:54] Jyu**

You're the last person I want to hear that from, Ichimatsu-kun.

**[18:57] Kara**

Well, I mean... I'd want a Junior, myself.

**[19:00] Oso**

Me, too. Kids are great.

**[19:03] Choro**

Yeah.

**[19:05] Todo**

They sure are.

**[19:06] Ichi**

Yeah.

**[19:09] Ichi**

Marriage, huh?

**[19:12] Ichi**

I wonder why people do it.

**[19:14] Ichi**

Does something good happen when you do?

**[19:22] Oso**

Before we even consider marriage, I don't think I could live with someone.

**[19:27] Oso**

I mean, even if I like them... living with them?

**[19:30] Ichi**

And that goes on forever.

**[19:33] Oso**

That's just it. It's forever.

**[19:36] Oso**

Like, for real?

**[19:37] Kara**

And he actually decided to do that.

**[19:41] Kara**

Man, that is amazing.

**[19:42] Oso**

Yeah... It's unbelievable.

**[19:44] Choro**

Something must've made him go for it.

**[19:47] Choro**

To spend the rest of his life with her.

To start a family with her.

**[19:51] Oso**

When do you make that decision?

**[19:53] Oso**

And why?

**[19:54] Choro**

It just means they both

love each other that much.

**[19:58] Oso**

*That* much?

**[19:59] Choro**

Well, yeah. They got married.

**[20:02] Oso**

Huh...

**[20:03] Jyushi**

Didn't they want to wait a little longer?

**[20:06] Todo**

Huh?

**[20:07] Jyushi**

Well, I mean... there are so  
many women in the world.

**[20:11] Jyushi**

Wouldn't you want to meet as many  
as possible and find the best one?

**[20:15] Kara**

I hear you.

**[20:16] Kara**

You wanna go for the best one after  
going through all the possibilities.

**[20:22] Todo**

Well, they got married because  
she was the best one for him.

**[20:25] Jyushi**

I guess he likes her that much.

**[20:27] Todo**

Yeah, they got married.

**[20:30] Jyushi**

I see.

**[20:32] Oso**

That's pretty amazing.

**[20:33] Kara**

Yeah.

**[20:37] Choro**

I wonder how it was for Mom and Dad.

**[20:40] Choro**

They never really talk  
about stuff like that.

**[20:43] Choro**

They got married, she got pregnant,

**[20:46] Choro**

and when she finally gave birth,  
she ended up with six of us.

**[20:48] Choro**

That's six at once.

**[20:50] Choro**

Isn't that the worst?

**[20:51] Ichi**

It sure is.

**[20:53] Todo**

Inconceivable.

**[20:54] Jyushi**

That's way too many at once.

**[20:55] Kara**

Talk about an impossibly hard game.

**[20:56] Oso**

Six? Gag me.

**[20:59] Jyushi**

I wonder if it was rough.

**[21:01] Ichi**

Well, it had to be.

**[21:02] Ichi**

Not that I'd have any idea.

**[21:04] Todo**

I wonder if they struggled with money, too.

**[21:06] Kara**

Probably. Not that I'd know.

**[21:09] Oso**

Well, that hasn't changed.

**[21:11] Choro**

Yeah. That's still going on.

**[21:14] Choro**

Wait, even now?!

**[21:16] Choro**

This shouldn't be going  
on anymore, gentlemen.

**[21:19] Choro**

How much more trouble are we  
going to cause our parents?

**[21:21] Choro**

Get a grip, will ya?

**[21:23] Oso**

That goes for you, too.

**[21:25] Choro**

Yes!

**[21:30] Sign**

Stop

**[21:36] Choro**

Man, I'm beat.

**[21:40] Ichi**

Same...

**[21:43] Jyushi**

I am, too.

**[21:46] Todo**

What's going to happen to us?

**[21:50] Kara**

Dunno.

**[21:51] Oso**

No idea at all.

**SIGN** End

**SIGN** Next time on

**SIGN** Mr. Osomatsu

**[23:29] Kara**

It's me, Karamatsu.

**[23:30] Kara**

The next *Mr. Osomatsu* is a 3-parter.

**[23:33] Kara**

"Touter," "Optimization," and "Massage."

**[23:36] Kara**

Did you see the common theme?

**[23:39] Kara**

One more time...

**[23:40] Kara**

"Touter"... "Optimization"...

**[23:43] Kara**

and "Massage."

**[23:45] Kara**

To everyone who just imagined something pervy...

**SIGN** "Touter" "Optimization" "Massage"

**[23:48] Kara**

The hell's wrong with you, man?

**[23:51] Kara**

There is no theme! Not at all!

---

Revision #1

Created 2024-02-07 02:52:34 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 02:52:34 UTC by whimsee